

Vorwort – Predgovor

Im Dezember 2013 waren in Deutschland 2,63 Millionen Menschen pflegebedürftig im Sinne des Pflegeversicherungsgesetzes (SGBXI). Mehr als zwei Drittel (71 % oder 1,86 Millionen) aller Pflegebedürftigen wurden zu Hause versorgt [...] Von diesen erhielten 1,25 Millionen Pflegebedürftige ausschließlich Pflegegeld – das bedeutet, dass sie in der Regel allein durch Angehörige gepflegt wurden. (Statistisches Bundesamt, Deutschland. Pressemitteilung Nr. 094 vom 12.03.2015)

U prosincu 2013 godine, u Njemačkoj je bilo 2,63 miliona ljudi sa potrebom za njegom u smislu članka zakona o njegovanju. Više od dvije trećine (71 % ili 1,86 mil.) svih njegovanih zbrinjavani su kod kuće. Od navedenih, 1,25 Mil. njegovanih dobivalo je isključivo finansijska sredstva za njegu – to znači da su u pravilu njegovani od strane odgovornih osoba. (Statistički ljetopis Republike Njemačke. Priopćenje za javnost Br. 094 izdano dana 12.03.2015.g.).

Liebe Leserin, lieber Leser,
Drage čitateljice i čitatelji,

wenn Sie dieses Buch in der Hand halten, überlegen Sie oder haben sich bereits entschieden, künftig in Deutschland als Pfleger(in) älterer Menschen zu arbeiten.

Kada ovu knjigu držite u ruci, razmišljate ili ste već odlučili, u buduće u Njemačkoj prihvatiti posao kao njegovatelj(ica) starijih i nemoćnih.

Da ich selbst vor 30 Jahren mit Sprachkenntnissen nahezu an der Nullgrenze nach Deutschland kam, kann ich sehr leicht nachvollziehen, wo die größten sprachlichen Hürden liegen. Ich möchte Sie dabei unterstützen, die Verständigung zu erleichtern und sich dadurch besser in Deutschland einzuleben.

Da sam i sama prije 30 godina došla u Njemačku, skoro bez ikakvog znanja njemačkog jezika, mogu razumjeti gdje postoje najveći jezični izazovi. Želim Vam dati podršku, olakšati komunikaciju kako bi se osjećali bolje u Njemačkoj.

➤ **Dieses Buch wird Ihnen helfen, sich in Alltags- und Pflegesituationen zurechtzufinden.**

Ova knjiga pomoći će Vam lakše se snaći u svakodnevnim i njegovateljskim situacijama.

Die Ausschreibungen diverser Firmen bei der Suche nach geeignetem Personal zur Pflege deutscher Patienten setzen Kenntnisse der deutschen Sprache voraus. Ich gehe davon aus, dass Sie bereits einen Kurs absolviert haben oder gerade dabei sind, sich auf irgendeine Weise mit Deutsch auseinanderzusetzen. Trotzdem fange ich in diesem Buch mit Basisinformationen an – mit der Aussprache, Begrüßungssätzen und leichten Gesprächen. Über die Tiefe der Unterhaltung können Sie jedoch selbst entscheiden, ich habe auch anspruchsvollere Vokabeln eingebaut.

Oglasi različitih tvrtki kod traženja njegovateljskog osoblja za njegu kod kuće u Njemačkoj sa njemačkim štićenicima, uvjetuju znanje njemačkog jezika. Pretpostavljam da ste već uspješno završili prvi tečaj ili ste u postupku završavanja učenja njemačkog jezika. Svejedno u knjizi krećem sa osnovnim elementima njemačkog jezika, sa izgovorom, pozdravljanjem, predstavljanjem i jednostavnim razgovorima. O težini komunikacije možete sami odlučiti, ugrađene su i zahtjevnije forme i riječi.

Die Gliederung des Buches ist an Ihr tägliches Leben mit Ihrem Betreuten angepasst. Sie finden Beispiele für die Kommunikation mit Personen in unterschiedlicher Pflegebedürftigkeit. Es kann passieren, dass sich Ihr Betreuer aufgrund seines Zustandes nicht gut mit Ihnen unterhalten kann. Sie werden trotzdem Gelegenheit haben, zu sprechen: mit der Familie der Person, mit gesetzlichen Vertretern oder mit den Nachbarn und dem Arzt. Hierfür sind Sie gut gewappnet. Es kann aber auch sein, dass Ihr Betreuer nur körperlich eingeschränkt, dafür aber immer noch sehr fit im Kopf ist. Mit diesem Buch sind Sie auch für diese Möglichkeit gut ausgerüstet. Auf den folgenden Seiten entdecken Sie mehrere Beispiele, worüber Sie sich unterhalten können und was Sie gemeinsam unternehmen können.

Knjiga je koncipirana po principu svakodnevice sa Vašim štićenikom. U knjizi možete pronaći komunikaciju sa različitim štićenicima i slučajevima potrebne njege. Može se dogoditi da Vaš štićenik ne može sa Vama razgovarati na temelju stanja bolesti. Svejedno ćete imati priliku razgovarati : sa rodbinom štićenika, sa zakonskim zastupnicima, sa susjedima ili liječnikom. Za sve ste dobro opremljeni. Slučaj može biti da je štićenik tjelesno nepokretan ali stoga u glavi još uvijek razuman. Ovom knjigom i u ovom slučaju adekvatno ste opremljeni. Na slijedećim stranicama možete pronaći puno tema za razgovor kao i što možete poduzeti zajedno sa štićenikom.

- **Das Buch ist so aufgebaut, dass Sie es, falls Sie Ihr Gegenüber nicht richtig verstehen, Ihrem Gesprächspartner vorlegen und ihn bitten können, entsprechende Wünsche und Formulierungen zu zeigen.**

Ukoliko Vaš štićenik nerazgovijetno priča, knjiga je koncipirana na način da Vam štićenik vrlo jednostavno može pokazati što želi reći.

Mit diesem Buch möchte ich nicht nur bewirken, dass Sie in jeder Situation des Pflegealltags schnell nachschlagen können, sondern auch dazu beitragen, dass Sie Ihre bereits vorhandenen Deutschkenntnisse verbessern bzw. perfektionieren. Nutzen Sie die breiten, leeren Seitenränder des Buches für eigene Bemerkungen, Vokabeln oder Notizen und machen Sie es so zu Ihrem ganz persönlichen Sprachbuch!

Ich möchte Sie dazu ermuntern, die deutsche Sprache zu lernen und dank dieser Fertigkeit so viele Kontakte wie möglich zu knüpfen.

Ovom knjigom ne želim utjecati samo na to da se snalazite u različitim situacijama sa štićenikom već i za brže učenje njemačkog jezika te usavršavanje u svakodnevnom razgovoru, kao i poboljšanje Vašeg postojećeg znanja njemačkog jezika. Iskoristite sav slobodan prostor u knjizi i zapisujte bilješke i prihvatite ovu knjigu kao Vaš osobni riječnik.

Želim Vas motivirati učenju njemačkog jezika i zahvaljujući znanju upoznavanju što više ljudi.

Sollten Sie Anregungen, Ergänzungen und Ideen zu diesem Buch haben, schreiben Sie mich an. Ich freue mich und werde versuchen, diese in der nächsten Auflage einzuarbeiten.

Ukoliko imate ideje, prijedloge za poboljšanje knjige slobodno me kontaktirajte. Radujem se konstruktivnim kritikama, te ću kod slijedeće prilike pokušati obraditi i ugraditi vaše prijedloge u knjigu. info@cct-konopinski.de

Ein deutsches Sprichwort sagt:

Njemačka izreka kaže:

„Das beste Deutsch ist, das von Herzen kommt!“

„Najbolji njemački je onaj koji dolazi od srca!“

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg und Glück in Deutschland.

Želim vam puno sreće i uspjeha u Njemačkoj.

Nina Konopinski-Klein

Heilsbronn, im Januar 2017



<http://www.springer.com/978-3-662-54150-0>

Kroatisch - Deutsch für die Pflege zu Hause
Hrvatsko - Njemački - priručnik za njegu u kući
Konopinski-Klein, N.
2017, XII, 241 S. 97 Abb., Softcover
ISBN: 978-3-662-54150-0